

# Anne Claudia Leinen

## Bildung

---

### **Bildungsministerium des Saarlands (Deutschland) 2024**

Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher für die englische Sprache, Fachbereich: Wirtschaft (Titel: Staatlich geprüfte Übersetzerin für die **englische** Sprache)

### **Ludwig-Maximilians-Universität München / Goethe Institut 2019**

**DaF** – Deutsch Unterrichten – DaF Grundlagen und Konzepte (8 ECTS)

### **Bildungsministerium Sachsen (Deutschland) 2007**

Staatliche Prüfung für Übersetzer und Dolmetscher für die italienische Sprache, Fachbereich: Wirtschaft (Titel: Staatlich geprüfte Übersetzerin für die **italienische** Sprache)

### **Universität Trier (Deutschland) 2006**

**Soziologie (Diplom):** Schwerpunkt: Strategisches Tourismusmanagement (Titel: **Diplom-Soziologin**)

### **Università degli Studi di Trento (Italien) 2002-2003**

Soziologie, ERASMUS-Programm

### **St.-Willibrord-Gymnasium Bitburg (Deutschland) 2000**

Matura (Abitur - Allgemeine Hochschulreife)

## Zertifikate / Ermächtigungen

---

### **Oberlandesgericht Koblenz (Deutschland) 2012**

Allgemeine Ermächtigung für die **englische** Sprache (Titel: von dem Präsidenten des Oberlandesgerichts allgemein ermächtigte Übersetzerin für die englische Sprache)

### **University of Cambridge (UK) 2012**

Certificate of Proficiency in English (CPE), Zertifizierung der Englischkenntnisse auf muttersprachlichem Niveau C2

### **Italienische Republik, Autonome Provinz Bozen 2010**

Zweisprachigkeitsprüfung der Karriere A (entspricht dem Niveau C1)

### **Oberlandesgericht Koblenz (Deutschland) 2010**

Allgemeine Ermächtigung für die **italienische** Sprache (Titel: von dem Präsidenten des Oberlandesgerichts allgemein ermächtigte Übersetzerin für die englische Sprache)

## Arbeitserfahrung

---

### **Freiberufliche Übersetzerin (Italienisch, Englisch, Deutsch) seit 2006**

Freiberufliche Tätigkeit als Übersetzerin (auch für die Gerichte) sowie Sprachlehrerin mit Spezialisierung auf die Vorbereitung von Personen auf Vorstellungsgespräche auf Deutsch und Englisch

**Prüferin für die Bewertung von Sprachprüfungen in deutscher Sprache an der UniBZ seit 2026**



|                                                                                                                                                                                                                                                                   |                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| <b>Lektorin für die deutsche Sprache am Istituto Tecnico „Tambosi“ in Trient</b>                                                                                                                                                                                  | <b>seit 2025</b>    |
| <b>Verein heimat Brixen, Bressanone, Persenon</b>                                                                                                                                                                                                                 | <b>2026</b>         |
| Übersetzung des Buches von Liliana Prandini: <i>Acqua e vita a Bressanone</i>                                                                                                                                                                                     |                     |
| <b>Dozentin für Sprachmediation in die deutsche Sprache</b>                                                                                                                                                                                                       | <b>AA 2024/2025</b> |
| Studienjahre 1-3 an der SSML di Trento / FUSP (L-LIN/14, Bachelor-Kurs)                                                                                                                                                                                           |                     |
| <b>Kommissarin zur Feststellung der deutschen und italienischen Sprache, Bozen</b>                                                                                                                                                                                | <b>seit 2024</b>    |
| Prüferin der Zweisprachigkeit der Provinz Bozen für die Niveaus A2-C1 (bis März 2026 insgesamt 140 Einsätze)                                                                                                                                                      |                     |
| <b>Lektorin von Sprachkursen der Laudius GmbH</b>                                                                                                                                                                                                                 | <b>2011-2013</b>    |
| Korrektur der Italienischkurse der Niveaus A1-A2 – Fernunterricht                                                                                                                                                                                                 |                     |
| <b>Assistentin der Geschäftsführerin von „lingualounge.“, Berlin 2008-2009</b>                                                                                                                                                                                    |                     |
| Agentur für Sprachdienstleistungen „lingualounge.“                                                                                                                                                                                                                |                     |
| <b>Mitarbeiterin des Marktforschungsinstituts „T.i.P. Biehl &amp; Wagner“, Trier</b>                                                                                                                                                                              | <b>2004-2005</b>    |
| Marktforschung auf Italienisch, Übersetzung von Forschungsmaterial                                                                                                                                                                                                |                     |
| <b>Sprachunterricht Italienisch an der VHS Trier</b>                                                                                                                                                                                                              | <b>2004-2006</b>    |
| Sprachlehrerin an der Volkshochschule Trier für Italienisch in Trier, Deutschland. Niveaus A1-A2                                                                                                                                                                  |                     |
| <b>Praktikum an der Landespolizeihochschule Rheinland-Pfalz, Deutschland</b>                                                                                                                                                                                      | <b>2003</b>         |
| Qualitative und quantitative Sozialforschung zu den Themen <i>Gender Mainstreaming</i> und <i>Vereinbarkeit von Beruf und Familie</i> , Erstellung eines quantitativen Fragebogens und Durchführung von qualitativen Interviews, Verarbeitung der erhobenen Daten |                     |

## Weiterbildungen

---

|                                                                                                                                                                                                                                         |                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| <b>Weiterbildung</b> – „Ensuring Reliable Assessment: Training Workshop for Examiners“<br>Sprachenzentrum der Freien Universität Bozen                                                                                                  | 28.02.2026<br>6 Stunden   |
| <b>Schulung</b> – „Die Rolle der Prüferin und des Prüfers in der mündlichen Prüfung: Validität, Reliabilität und Best Practices“, Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, AP Bozen                                   | 14.04.2025<br>4 Stunden   |
| <b>Workshop</b> – „Teambuilding für die Kommissionsmitglieder der Dienststelle für die Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen – zweiter Teil“<br>Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, AP Bozen | 07.12.2024<br>4,5 Stunden |
| <b>Schulung</b> – „Die Rolle der Kommissionsmitglieder der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen“, Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, AP Bozen                                              | 23.11.2024<br>6,5 Stunden |
| <b>Workshop</b> – „Teambuilding für die Kommissionsmitglieder der Dienststelle für die Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen“<br>Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, AP Bozen                | 21.09.2024<br>4,5 Stunden |
| <b>Schulung</b> – „Schulung zur differenzierten Prüfung“<br>Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, AP Bozen                                                                                                         | 04.04.2024<br>2 Stunden   |



|                                                                                                                                                                                                                         |                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| <b>Fortbildung</b> – „Korrektur und Bewertung des schriftlichen und mündlichen Teils der Zweisprachigkeitsprüfung und der einsprachigen Prüfung“<br>Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, AP Bozen | 16.12.2023<br>9 Stunden      |
| <b>Grundlagenseminar</b> – „Einführung in die Leitung von VHS-Sprachkursen<br>Einführungsseminar für Kursleitende von Sprachkursen (auch DaF) an der VHS<br>Verband der Volkshochschulen von Rheinland-Pfalz e.V.       | 10.-11.09.2004<br>16 Stunden |

## Teilnahme an Konferenzen als Speaker

---

Vortrag eines wissenschaftlichen Papers bei der Konferenz: **Everybody calls me Giorgio** **12.09.2026**  
**UniBZ**, Titel: *Chase: translation and localization as tools in the pursuit of success* –  
zusammen mit Martin Verdross

## Prüferlizenzen

---

|                                                                                                                                                                                                                    |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| <b>Prüferin für die Bewertung von Sprachprüfungen in deutscher Sprache an der Freien Universität Bozen</b> – Dekret Nr. 1404 vom 25.10.2025                                                                        | <b>Mandat 2026-28</b> |
| <b>Kommissarin zur Feststellung der deutschen und italienischen Sprache an der Dienststelle für Zwei- und Dreisprachigkeit der Autonomen Provinz Bozen</b> – Dekret Nr. 49311 vom 14.12.2023, Prot.-Nr. 49311/PR/I | <b>Mandat 2024-28</b> |

## Mitgliedschaften in Vereinen

---

|                                                                                          |                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| <b>BDÜ</b><br>Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer, Vollmitgliedschaft           | <b>seit 2008</b> |
| <b>ALTI</b><br>Luxemburgischer Verein für Dolmetscher und Übersetzer, Vollmitgliedschaft | <b>seit 2018</b> |

## Computerkenntnisse

---

Microsoft-365 (Office-Paket, Teams OneDrive), WordFast Pro, memoQ

Trient, den 13.10.2026

Anne Claudia Leinen